



LIONBRIDGE와 AUTHOR-IT이 어떻게 PHILIPS PERSONAL HEALTH의 효율성을 높이고 비용을 줄일 수 있었을까요?

번역 비용 40% 절감

효율성 향상

2018년 188%의 가치 달성

과제

Philips Personal Health는 사용법(Directions for Use, DFU) 작성, 번역, 출판 과정을 분석 및 증진하기 위해 Author-it과 파트너십을 맺고 “DFU 개선 팀”을 조직했습니다. 이 회사는 일정하지 않는 품질, 오랜 소요 시간, 비효율적인 검토 프로세스로 어려움을 겪고 있었습니다. Philips는 전체 DFU 작성 프로세스의 효율성을 25% 향상시키기 위해 노력을 기울였으며 이 목표의 달성을 뒷받침하는 다섯 가지 과제를 다음과 같이 설정했습니다.

- 1) DFU 작성 프로세스 중 변경 횟수 줄이기
- 2) 표준화 및 재사용을 늘려 소요 시간을 단축하고 여유 있게 마감 시간을 지키며 번역 작업 및 비용 줄이기
- 3) 검토 프로세스에 사용되는 리소스 줄이기
- 4) 출판 시 효율성 제고
- 5) 문서화 시스템의 안정성 및 효율성 향상

효율성 제고를 위해 Philips는 번역 프로세스를 최적화할 필요가 있었습니다. 또한 Author-it과 원활하게 통합할 수 있는 언어 서비스 제공업체(LSP)가 필요했습니다. 자동화 및 중앙집중화를 통해 번역 프로세스를 간소화하고 효율성을 높일 수 있기 때문입니다.

Philips의 이전 LSP는 Author-it과 통합할 수 없었지만 Lionbridge는 가능했습니다. Author-it에 통합될 수 있는 Lionbridge의 장점에 Philips가 매력을 느낀 이유는 이러한 통합으로 인해 더 많은 프로세스를 자동화하고 번역 워크플로우를 간소화할 수 있기 때문입니다. 이러한 자동화 및 간소화는 DFU 프로세스의 효율성 향상이라는 최우선 목표를 달성하는 데 중요한 요인입니다.

고객사 관련 정보

Philips Personal Health는 Philips Global 소속 사업부입니다. 여기서는 남성 모발 및 면도, 임신부 및 육아, 구강 보건, 미용 및 피부 관리 등 다양한 영역에서 혁신적인 고객 솔루션을 중점적으로 제공합니다. Philips Consumer Lifestyle은 네덜란드 암스테르담에 본사를 두고 있습니다.

Author-it 관련 정보

Author-it Software Corporation은 협업 콘텐츠 개발 및 멀티채널 퍼블리싱을 위한 클라우드 기반 컴포넌트 작성 솔루션 분야의 세계적 선도업체입니다. 20년 이상의 경험이 축적된 당사 플랫폼을 통해 전 세계 조직은 중요한 비즈니스 필요에 따라 다양한 형태의 콘텐츠로 정보를 효율적이고 효과적으로 작성, 공유, 재사용할 수 있습니다. 문서화, 교육 및 e러닝, SOP 분야의 일반적인 산업 표준을 지원하는 혁신적인 기업 솔루션을 통해 기업이 콘텐츠 프로세스를 간소화할 수 있게 지원합니다. 이 과정에서 기업은 생산성 및 정확도가 향상되고 사용자 환경이 개선될 뿐 아니라 더 엄격한 규정 준수, 실질적인 비용 절감, 수익 증대 효과 등을 얻을 수 있습니다. Author-it의 본사는 뉴질랜드 웰링턴에 있으며 미국 워싱턴 주 시애틀과 네덜란드에 사무소를 두고 있습니다.

Lionbridge 소개

Lionbridge는 장벽을 허물어 세상을 연결하기 위해 다양한 브랜드와 파트너십을 맺고 있습니다. Lionbridge는 20년 넘게 300개 이상의 언어로 마케팅, 테스트 및 글로벌라이제이션 서비스를 제공하여 글로벌 고객과 연결성을 높일 수 있도록 도와드리고 있습니다. Lionbridge는 세계적 수준의 플랫폼을 통해 5,000개 이상의 도시에서 50만 명의 열정적인 전문가 네트워크를 형성하고 있으며, 다양한 브랜드와의 파트너십을 통해 문화적으로 풍부한 경험을 제공할 수 있습니다. 또한 언어학에 대한 꾸준한 열정을 바탕으로 고객의 고객, 즉 최종 사용자의 이해까지도 증진시키기 위해 최상의 인간 지능 및 기계 지능을 활용합니다. 매사추세츠주 월섬(Waltham)에 본사를 두고 있는 Lionbridge는 27개국에서 솔루션 센터를 운영하고 있습니다.

자세한 내용:

AUTHOR-IT.COM
LIONBRIDGE.COM

해결책

Lionbridge와 Author-it은 효율성을 높이고 전체 비용을 줄이기 위해 상호 협력했습니다. 데스크톱 퍼블리싱 (DTP) 비용을 줄이기 위해 Author-it은 다음과 같은 노력을 기울였습니다.

- DTP를 최대한 제거하기 위해 정교한 퍼블리싱 엔진 및 출력 템플릿 활용
- 모든 콘텐츠를 검토하여 승인을 마친 후 최종 단계에서만 레이아웃을 승인하고 수작업으로 교정하는 시스템 고안
- 번역 결과물이 승인된 후에만 레이아웃을 최종 확정하는 프로세스 도입
- 사용 가능한 다양한 레이아웃의 수를 제한

DFU 개선 팀의 주요 목표는 번역 비용 및 소요 시간을 줄이는 것이었습니다. 이 팀은 Lionbridge와 파트너십을 맺고 Author-it과 통합이 가능한 Lionbridge의 장점을 최대한 활용할 뿐 아니라 간소화된 단일 시스템의 테두리 내에서 작업함으로써 프로세스를 최적화했습니다. 이를 통해 다음과 같은 변화를 이끌어 번역 비용 절감이라는 목표를 달성할 수 있었습니다.

- 단일 소싱 시스템에서 더 높은 수준의 표준화 및 재사용 강제
- 하나의 프로세스로 모든 번역을 처리
- 워크플로우 및 번역 품질 개선
- 프로젝트 관리 비용 절감

결과

Lionbridge와 Author-it은 상호 협력을 통해 효율성을 획기적으로 높이고 DTP 비용과 번역 비용을 줄일 수 있었습니다.

“번역 업체를 Lionbridge로 바꾼 것이 결정적이었습니다.” IT Business Partner의 Rob Bakker는 말합니다. “우리는 Author-it과 Lionbridge 간 로컬라이제이션 워크플로우를 자동화했지요. 게다가 Lionbridge는 Philips의 번역 메모리를 업그레이드하여 Author-it 콘텐츠와의 일치 결과를 최적화했습니다.”

2018년 Lionbridge는 300만 개 이상의 단어로 이루어진 4,331개의 작업을 45개국 언어로 번역했습니다. Lionbridge가 Philips의 번역 메모리를 업그레이드한 결과, Philips는 번역 비용의 188%에 달하는 가치를 실현할 수 있었습니다.

DFU/IFU 그룹 리더인 Agnes Vonk-Lub는 이렇게 말합니다. “Author-it과 Lionbridge 모두 Philips의 비용을 줄이는 데 큰 관심과 전문성을 보였습니다.” Lionbridge 및 Author-it과 파트너십을 맺은 이후 Philips는 번역 비용을 40%나 절감했습니다.